Job

Chapter 13

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Javanese	Strong
הֶן־	lah	H2005
כֹּל	sedaya	H3605
רָאֲתָה	mirsani	H7200
עֵינִי	paningal-kawula	
שָׁמְעָה	mireng	H8085
אָזְנִי	kuping-kawula	H0241
וַתָּבֶן	lan-mangertos	H0995
לָהּ׃	kangge-piyambakipun	

“Lah iku kabeh wus dakdeleng kalawan mripatku, dakrungu kalawan kupingku lan dakmangreteni.

2

Hebrew	Javanese	Strong
כְּדַעְתְּכֶם	kados-kawruh-panjenengan	H1847
יָדַעְתִּי	kawula-mangertos	H3045
גַּם־	ugi	H1571
אָנִי	kawula	H0589
לֹא־	mboten	H3808
נֹפֵל	andhap	H5307
אָנֹכִי	kawula	H0595
מִכֶּם׃	saking-panjenengan	

Apa kang padha koksumurupi, iku iya daksumurupi, aku ora kalah karo kowe.

3

Hebrew	Javanese	Strong
אוּלָם	nanging	H0199
אֲנִי	kawula	H0589
אֶל־	dhumateng	H0413
שַׁדַּי	Kang Mahakuwasa	H7706
אֲדַבֵּר	kawula-badhé-ngandika	H1696
וְהוֹכֵחַ	lan-mbuktekaken	H3198
אֶל־	dhumateng	H0413
אֵל	Gusti Allah	H0410
אֶחְפָּץ׃	kawula-kepingin	

Nanging aku arep munjuk marang Kang Mahakuwasa, aku kapengin mbelani prakaraku ana ing ngarsaning Allah.

4

Hebrew	Javanese	Strong
וְאוּלָם	nanging	H0199
אַתֶּם	panjenengan	
טֹפְלֵי־	ingkang-ngemplit	H2950
שָׁקֶר	goroh	H8267
רֹפְאֵי	dhukun	H7495
אֱלִל	tanpa-gina	H0457
כֻּלְּכֶם׃	panjenengan-sedaya	H3605

Dene kowe kabeh iku wong kang padha nutupi gorohmu, sarta padha dadi dhukun kang palsu.

5

Hebrew	Javanese	Strong
מִי־	sinten	H4310
יִתֵּן	maringi	H5414
הַחֲרֵשׁ	kèndel	
תַּחֲרִישׁוּן	panjenengan-kèndel	
וּתְהִי	lan-dados	H1961
לָכֶם	kangge-panjenengan	
לְחָכְמָה׃	kangge-kawicaksanan	H2451

Saupama kowe padha meneng babar pisan, iku malah dadi kawicaksananmu.

6

Hebrew	Javanese	Strong
שִׁמְעוּ־	mugi-midhangetaken	H8085
נָא	mugi	H4994
תוֹכַחְתִּי	pambuktekaken-kawula	
וְרִבוֹת	lan-bebantahan	H7379
שְׂפָתַי	lathi-kawula	H8193
הַקְשִׁיבוּ׃	mugi-nggatèkaken	H7181

> Rungokna ta wangsulanku lan gatekna panjawabing lambeku!

7
הַלְאֵל punapa–kangge–Gusti Allah H0410
תְּדַבְּרוּ panjenengan–ngandika H1696
עַוְלָה piawon
וְלוֹ lan–kangge–Panjenengannipun
תְּדַבְּרוּ panjenengan–ngandika H1696
רְמִיָּה׃ apus

> Apa kowe gelem goroh kagem Gusti Allah, apa kowe gelem ngapusi kagem Panjenengane?

8
הֲפָנָיו punapa–pasuryan–Panjenengannipun H6440
תִּשָּׂאוּן panjenengan–njunjung H5375
אִם־ punapa
לָאֵל kangge–Gusti Allah H0410
תְּרִיבוּן׃ panjenengan–bebantahan H7378

> Apa kowe gelem mbelani Gusti Allah sarta bebantahan kanggo mbelani Panjenengane?

9
הֲטוֹב punapa–sae
כִּי־ supados
יַחְקֹר nliti H2713
אֶתְכֶם panjenengan H0853
אִם־ punapa
כְּהָתֵל kados–ngapusi
בֶּאֱנוֹשׁ ing–manungsa H0582
תְּהָתֵלּוּ panjenengan–ngapusi
בוֹ׃ Panjenengannipun

> Apa prayoga, manawa Panjenengane niti-priksa marang kowe? Apa kowe bisa ngapusi Panjenengane kaya ngapusi marang wong?

10
הוֹכֵחַ mbuktekaken H3198
יוֹכִיחַ badhé–mbuktekaken H3198
אֶתְכֶם panjenengan H0853
אִם־ menawi
בַּסֵּתֶר ing–wados
פָּנִים pasuryan H6440
תִּשָּׂאוּן׃ panjenengan–njunjung H5375

> Kowe bakal padha kaukum kalawan keras manawa kowe mbelani kalawan ora ngeblak.

11
הֲלֹא punapa–mboten H3808
שְׂאֵתוֹ kamulyaning–Panjenengannipun H7613
תְּבַעֵת medeni H1204
אֶתְכֶם panjenengan H0853
וּפַחְדּוֹ lan–ajrih–Panjenengannipun H6343
יִפֹּל dhawah H5307
עֲלֵיכֶם׃ dhumateng–panjenengan

> Apa kamulyane Gusti Allah iku ora bakal ngagetake kowe, sarta apa kowe ora bakal ketiban ing pagirise?

12
זִכְרֹנֵיכֶם pangeling-eling–panjenengan H2146
מִשְׁלֵי־ paribasan H4912
אֵפֶר awu H0665
לְגַבֵּי־ bongkahan H1354
חֹמֶר lempung
גַּבֵּיכֶם׃ bongkahan–panjenengan H1354

> Pepeling-pepelingmu iku wulang bebasan lebu lan tamengmu iku tameng lempung.

13
הַחֲרִ֣ישׁוּ mugi–kèndel
מִ֭מֶּנִּי saking–kawula
וַאֲדַבְּרָה־ lan–kawula–badhé–ngandika H1696
אָ֑נִי kawula H0589
וְיַעֲבֹ֥ר lan–mugi–ngliwati
עָ֝לַ֗י dhumateng–kawula
מָֽה׃ punapa H4100

Padha menenga! Aku arep calathu, nadyan apa bae kang bakal tumempuh marang aku, daksanggane!

14
עַל־ kénging–punapa
וּמָ֤ה punapa H4100
אֶשָּׂ֣א kawula–nyekeli H5375
בְשָׂרִ֣י daging–kawula H1320
בְשִׁנָּ֑י ing–untu–kawula H8127
וְ֝נַפְשִׁ֗י lan–nyawa–kawula H5315
אָשִׂ֥ים kawula–masrahaken
בְּכַפִּֽי׃ ing–epek–epek–kawula H3709

Dagingku arep dakjupuk kalawan untuku, lan nyawaku arep daksangga ing tanganku.

15
הֵ֣ן lah H2005
יִ֭קְטְלֵנִי mejahi–kawula H6991
]לא[mboten H3808
)ל֣וֹ(Panjenengannipun
אֲיַחֵ֑ל kawula–ngarep-arep H3176
אַךְ־ namung H0389
דְּ֝רָכַ֗י margi–kawula H1870
אֶל־ dhumateng H0413
פָּנָ֥יו pasuryan–Panjenengannipun H6440
אוֹכִֽיחַ׃ kawula–badhé–mbuktekaken H3198

Delengen, Panjenengane arep mateni aku, aku wus ora duwe pangarep-arep, ewadene aku arep ngaturake panjawab ing bab lakuku ana ing ngarsane.

16
גַּם־ ugi H1571
הוּא־ punika H1931
לִ֥י kangge–kawula
לִֽישׁוּעָ֑ה kangge–kaslametan H3444
כִּי־ amargi
לֹ֥א mboten H3808
לְ֝פָנָ֗יו wonten–ngarsanipun H6440
חָנֵ֥ף tiyang–lamis H2611
יָבֽוֹא׃ rawuh H0935

Panjenengane bakal dadi kaslametanku, nanging wong lamis ora kena seba ing ngarsane.

17
שִׁמְע֣וּ mugi–midhangetaken H8085
שָׁ֭מוֹעַ midhangetaken H8085
מִלָּתִ֑י tembung–kawula H4405
וְ֝אַחֲוָתִ֗י lan–pratelan–kawula H0262
בְּאָזְנֵיכֶֽם׃ ing–kuping–panjenengan H0241

Rungokna kang tumenan tembung-tembungku, lan gatekna katranganku!

18
הִנֵּה־ lah H2009
נָ֭א mugi H4994
עָרַ֣כְתִּי kawula–nyamektakaken
מִשְׁפָּ֑ט prakawis H4941
יָ֝דַ֗עְתִּי kawula–mangertos H3045
כִּי־ bilih
אֲנִ֥י kawula H0589
אֶצְדָּֽק׃ kawula–badhé–dipun–leresaken H6663

Sumurupa, aku wus nyawisake prakaraku, aku yakin, manawa aku bener.

19
מִי־ sinten H4310
ה֭וּא punika H1931
יָרִ֣יב bebantahan H7378
עִמָּדִ֑י kaliyan-kawula H5978
כִּֽי־ amargi
עַתָּ֖ה samenika H6258
אַחֲרִ֣ישׁ kawula-kèndel
וְאֶגְוָֽע׃ lan-kawula-pupus H1478

Sapa kang keconggah pepadon karo aku, iya wis, aku dakmeneng bae banjur dakmati.

20
אַךְ־ namung H0389
שְׁתַּ֭יִם kalih H8147
אַל־ sampun H0408
תַּ֣עַשׂ nindakaken
עִמָּדִ֑י kaliyan-kawula H5978
אָ֥ז lajeng
מִ֝פָּנֶ֗יךָ saking-ngarsanipun-Panjenengan H6440
לֹ֣א mboten H3808
אֶסָּתֵֽר׃ kawula-ndhelik H5641

Namung kalih prakawis ingkang mugi sampun Paduka tundukaken dhumateng kawula, dados kawula boten badhe ndhelik saking ing ngarsa Paduka,

21
כַּ֭פְּךָ epek-epek-Panjenengan H3709
מֵעָלַ֣י saking-kawula
הַרְחַ֑ק mugi-nebihaken H7368
וְ֝אֵמָתְךָ lan-kagegiran-Panjenengan H0367
אַֽל־ sampun H0408
תְּבַעֲתַֽנִּי׃ medeni-kawula H1204

inggih punika: Asta Paduka mugi Paduka singkiraken ingkang tebih saking kawula, kaliyan malih kawula sampun ngantos gumeter margi saking pagiris Paduka,

22
וּ֭קְרָא lan-nimbali H7121
וְאָנֹכִ֣י lan-kawula H0595
אֶעֱנֶ֑ה kawula-mangsuli
אֽוֹ־ utawi
אֲ֝דַבֵּ֗ר kawula-ngandika H1696
וַהֲשִׁיבֵֽנִי׃ lan-mugi-mangsuli-kawula H7725

lajeng Paduka mugi nimbali kawula, kawula inggih badhe ngaturi wangsulan; utawi kawula ingkang munjuk saha Paduka ingkang paring wangsulan.

23
כַּמָּ֣ה sepinten H4100
לִ֭י kangge-kawula
עֲוֺנ֣וֹת kalepatan H5771
וְחַטָּא֑וֹת lan-dosa
פִּ֝שְׁעִ֗י dosa-kawula H6588
וְחַטָּאתִ֥י lan-dosa-kawula
הֹדִיעֵֽנִי׃ mugi-maringi-pirsa-kawula H3045

Sapinten ta agenging kalepatan saha dosa kawula? Kawula mugi Paduka sumerepaken dhateng panerak saha dosa kawula.

24
לָֽמָּה־ kénging-punapa H4100
פָנֶ֥יךָ pasuryan-Panjenengan H6440
תַסְתִּ֑יר Panjenengan-ndhelikaken H5641
וְ֝תַחְשְׁבֵ֗נִי lan-nganggep-kawula H2803
לְאוֹיֵ֥ב dados-mengsah H0341
לָֽךְ׃ kangge-Panjenengan

Punapa sababipun dene Paduka ngantos nyingidaken wadana Paduka saha kawula Paduka anggep mengsah?

25

הֶעָלֶה punapa–ron H5929
נִדָּף ingkang–kabur H5086
תַּעֲרוֹץ Panjenengan–ngegirisi H6206
וְאֶת־ lan–dhumateng H0853
קַשׁ merang H7179
יָבֵשׁ garing H3002
תִרְדֹּף׃ Panjenengan–mburu H7291

> Ron kabur kanginan kok Paduka damel geter; dami garing kok Paduka bujeng-bujeng!

26

כִּי־ amargi
תִכְתֹּב Panjenengan–nyerat H3789
עָלַי dhumateng–kawula
מְרֹרוֹת kepait H4846
וְתוֹרִישֵׁנִי lan–marisi–kawula H3423
עֲוֺנוֹת kalepatan H5771
נְעוּרָי׃ enem–kawula

> Sabab kawula Paduka etrapi ingkang pait getir, kalepatan nalika nem-neman kawula punika Paduka dhawahaken dhateng kawula,

27

וְתָשֵׂם lan–Panjenengan–masang
בַּסַּד ing–blok H5465
רַגְלַי sampéyan–kawula H7272
וְתִשְׁמוֹר lan–Panjenengan–njagi H8104
כָּל־ sedaya H3605
אָרְחוֹתָי margi–kawula H0734
עַל־ dhumateng
שָׁרְשֵׁי oyod H8328
רַגְלַי sampéyan–kawula H7272
תִּתְחַקֶּה׃ Panjenengan–menehi–wates H2707

> suku kawula Paduka belok, sarta salampah-lampah kawula Paduka ulat-ulataken, tlapakan kawula Paduka pasangi pepalang,

28

וְהוּא lan–piyambakipun H1931
כְּרָקָב kados–bosok H7538
יִבְלֶה risak H1086
כְּבֶגֶד kados–rasukan
אֲכָלוֹ dipun–tedha H0398
עָשׁ׃ renget

> mangka punika tumrap dhateng tiyang ingkang sampun ringkih kados kajeng gapuk, kados sinjang ingkang dipun tedha ing renget.”